

Analyse des exercices de prononciation du manuel  
*J'aime 1* à l'aune des directives générales pour  
l'enseignement au collège et au lycée

Romaanisen filologian kandidaatintutkielma  
Jyväskylän yliopisto  
Huhtikuu 2017  
Katriina Tikanmäki



JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

<b>Tiedekunta – Faculty</b> Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	<b>Laitos – Department</b> Kieli- ja viestintätieteiden laitos
<b>Tekijä – Author</b> Katriina Tikanmäki	
<b>Työn nimi – Title</b> Analyse des exercices de prononciation du manuel <i>J'aime 1</i> à l'aune des directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée	
<b>Oppiaine – Subject</b> Romaaninen filologia	<b>Työn laji – Level</b> kandidaatintutkielma
<b>Aika – Month and year</b> 04 / 2017	<b>Sivumäärä – Number of pages</b> 19
<b>Tiivistelmä – Abstract</b>  <p>Työn tarkoituksena oli tutkia ranskan kielen oppikirjan <i>J'aime 1</i>:sen ääntämisharjoituksia ja sitä, onko niissä noudatettu uusimpia peruskoulun ja lukion opetussuunnitelmien perusteita. <i>J'aime</i>-kirjasarja on tehty yläkoulussa tai lukiossa alkavan ranskan opetukseen (B2 tai B3 kieli). Aihe on mielenkiintoinen, koska uusia opetussuunnitelmien perusteita on alettu toteuttaa peruskouluissa ja lukiossa syksyllä 2016 ja <i>J'aime</i>-kirjasarjan sanotaan noudattavan näitä uusia perusteita. Halusin tutkia juuri ääntämisharjoituksia, koska ääntämisellä on tärkeä rooli siinä, tuleeko ymmärretyksi kohdekielellä. Tutkimukseen valittiin kirjasarjan ensimmäinen kirja, koska ääntämisen perusteet luodaan jo opintojen alussa.</p> <p>Tutkimuksessa tutkittiin ensin niin peruskoulun kuin lukion opetussuunnitelmien perusteita ja katsottiin, monestiko ääntäminen on niissä mainittu ja mitä tavoitteita sen opettamiseen liittyy. Huomioon otettiin vain ne kohdat, joissa puhutaan yläkoulussa tai lukiossa alkavan vieraan kielen opetuksesta. Tämän jälkeen jokainen ääntämisharjoitus oppikirjasta tutkittiin ja katsottiin, toteutuvatko opetussuunnitelmissa ääntämisen opettamiselle esitetyt tavoitteet harjoitteissa. Valitut harjoitukset löytyivät kaikki oppikirjan sisällysluettelosta ”ääntäminen” kohdan alta. Tulin tutkimuksessa siihen tulokseen, että opetussuunnitelmien perusteiden ääntämistä koskevat tavoitteet voi saavuttaa <i>J'aime 1</i> – oppikirjan avulla. Näitä tavoitteita ei kuitenkaan löytynyt opetussuunnitelmien perusteista useita ja oli myös mahdollista huomata, että ne olivat hyvin laajoja. Opetussuunnitelman perusteet eivät siis anna selkeitä ja suoria ohjeita siihen, kuinka ääntämistä tulisi opettaa yläkoulussa tai lukiossa ranskaa aloittaville oppilaille.</p>	
<b>Asiasanat – Keywords</b> ranskan kieli, ääntäminen, oppikirjat, opetussuunnitelman perusteet	
<b>Säilytyspaikka – Depository</b> Jyx.jyu.fi	
<b>Muita tietoja – Additional information</b>	



## Table des matières

<b>0</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>7</b>
<b>1</b>	<b>Généralités</b> .....	<b>9</b>
1.1	Corpus.....	9
1.1.1	Les niveaux de langues B2 et B3 .....	9
1.1.2	Le matériel étudié .....	10
1.1.3	Le choix des exercices .....	10
1.2	Méthode d'analyse .....	11
1.3	Les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée .....	11
1.3.1	La mise en pratique des directives.....	12
1.3.2	L'enseignement du français dans les directives.....	12
<b>2</b>	<b>Analyse</b> .....	<b>14</b>
2.1	La prononciation dans les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée.....	14
2.1.1	Les directives pour l'enseignement au collège.....	14
2.1.2	Les directives pour l'enseignement au lycée.....	15
2.2	La prononciation dans le manuel <i>J'aime 1</i> .....	16
2.2.1	Généralités.....	16
2.2.2	Les exercices de prononciation dans le manuel <i>J'aime</i> à l'aune des directives générales pour l'enseignement.....	17
2.2.2.1	Cours 1.....	18
2.2.2.2	Cours 2.....	19
<b>3</b>	<b>Conclusion</b> .....	<b>23</b>
	<b>Bibliographie</b> .....	<b>25</b>
	<b>Annexes</b> .....	<b>26</b>



## 0 Introduction

Dans l'enseignement des langues étrangères, il est important de prêter attention à l'enseignement de la prononciation : en fin de compte, en parlant une langue nous voulons transmettre un message et nous voulons être compris. Mais si la prononciation est trop différente de la norme l'attention de l'interlocuteur peut être détournée du message qu'on veut transmettre (Martinet et Walter 1973 : 17). La prononciation devrait être prise en compte dans l'enseignement du français langue étrangère.

Aujourd'hui, la compétence de l'interaction orale est « à la mode ». Cette tendance a été prise en compte aussi dans les directives générales pour l'enseignement et les directives les plus récentes insistent sur le travail de la prononciation. Les directives générales pour l'enseignement sont un document national où les objectifs, le contenu, les façons de travailler et l'évaluation de toutes les matières enseignées dans les écoles sont énoncés. Toutes les communes et écoles et tous les enseignants et les auteurs des manuels scolaires devraient le suivre (Luukka *et al.* 2008 : 53). Chaque cycle a ses directives, et par exemple les directives pour le collège et pour le lycée sont des documents différents. L'enseignement est cependant aussi fortement influencé par les manuels scolaires (*id.*, p. 64).

En Finlande, les manuels scolaires jouent un grand rôle dans l'enseignement. Souvent, les enseignants et les étudiants présument qu'on étudie tous les sujets présentés dans le manuel et dans l'ordre du manuel (Hiidenmaa 2004 : 218). Comme Luukka *et al.* (2008 : 64) le disent, les manuels scolaires sont une sorte de programme d'enseignement caché. Néanmoins, ce ne devrait pas être un problème car, comme le dit Salo (2006 : 244), les auteurs des manuels scolaires affirment que les manuels sont faits en suivant les directives générales pour l'enseignement. Les instructions récentes concernant la prononciation devraient donc être prises en compte dans ces manuels.

Nous nous proposons de vérifier cela en étudiant un manuel scolaire de FLE (français langue étrangère) sorti en 2015, juste après l'entrée en vigueur des directives les plus récentes. Le manuel s'appelle *J'aime* et il est utilisé dans l'enseignement du français pour les apprenants qui commencent à étudier le français au collège ou au lycée. Les

auteurs de ce manuel indiquent qu'il suit le nouveau programme d'enseignement<sup>1</sup>. Nous allons donc étudier les exercices de prononciation présentés dans le manuel.

Dans cette étude, nous nous poserons les questions suivantes : que disent précisément les directives nationales de l'enseignement de la prononciation ? Les exercices présentés dans le manuel *J'aime 1* prennent-ils ces instructions en compte ? Notre hypothèse est que les exercices présentés dans le manuel *J'aime 1* appliquent ce qui est dit dans les directives.

Nous allons d'abord présenter le corpus étudié et la méthode qui sera utilisée dans l'analyse. Ensuite, nous passerons en revue les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée et verrons comment elles sont mises en pratique. Nous allons traiter l'enseignement du français dans les directives et examiner plus précisément ce qui est dit de l'enseignement de la prononciation, pour pouvoir analyser les exercices de prononciation de *J'aime 1* à l'aune de ces directives. Pour l'analyse, nous choisirons les exercices de prononciation qui sont clairement marqués comme tels.

---

<sup>1</sup> <https://otava.fi/oppimateriaalit/lukio/jaime-lops-2016/> consulté le 12/01/2017

# 1 Généralités

## 1.1 Corpus

*J'aime* est une série de manuels scolaires finlandais faits pour les apprenants qui commencent à étudier le français au collège ou au lycée. Dans la série, il y a quatre manuels dont deux qui ont déjà été publiés et deux qui vont sortir en août 2017 et 2018. *J'aime 1* est sorti en 2015, juste après la publication des directives générales les plus récentes qui, comme nous l'avons déjà mentionné en introduction, devraient être mises en œuvre dans le manuel. Dans notre étude nous étudions seulement ce premier manuel de la série *J'aime*, parce que c'est au début de l'apprentissage que les bases et les principes de la prononciation devraient être posés.

Comme nous l'avons noté, *J'aime* est une série de manuels scolaires faite pour les apprenants qui débutent en français. Dans les paragraphes suivants, nous allons présenter plus précisément les niveaux de langue en Finlande et préciser ce en quoi consiste notre corpus.

### 1.1.1 Les niveaux de langues B2 et B3

La série *J'aime* est faite pour les études de niveaux de langues B2 et B3. En Finlande, les différents niveaux dépendent de l'âge auquel l'élève commence à étudier la langue et du caractère, obligatoire ou optionnel, de la langue étudiée. D'ailleurs, au lieu de dire niveau B2 ou B3, nous pouvons aussi dire une langue B2 ou une langue B3.

Les études de langues qui commencent ou peuvent commencer pendant le primaire et collège et le lycée sont A1, A2, B1, B2 et B3. Parmi ces langues, A1 et B1 sont obligatoires. La langue A1 commence au primaire, quand l'élève a 8-9 ans et la langue B1, l'autre langue nationale (le suédois pour les Finnophones et le finnois pour les Suédophones) de la Finlande, commence au collège<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> [https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista](https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista) consulté le 02/02/2017

En revanche, les langues B2 et B3 sont facultatives. La langue B2 commence au collège, normalement à la huitième classe (quand l'élève a 13-14 ans)<sup>3</sup>, et la langue B3 commence au lycée (quand l'étudiant a 15-16 ans)<sup>4</sup>.

### 1.1.2 Le matériel étudié

Le matériel complet de *J'aime 1* contient un manuel scolaire imprimé ou digital, des documents pédagogiques digitaux (le manuel digital de l'apprenant avec les enregistrements et les vidéos et le matériel de l'enseignant), un enregistrement pour les apprenants et un à utiliser en classe, des examens digitaux, des exercices supplémentaires digitaux et une application de vocabulaire. Dans notre étude, nous étudierons le manuel scolaire imprimé. Le contenu du manuel imprimé et du manuel digital est identique : nous avons donc choisi le manuel imprimé pour l'étude. De même, nous nous intéresserons au matériel de l'enseignant et surtout aux conseils qui concernent l'enseignement de chaque exercice de prononciation.

### 1.1.3 Le choix des exercices

Nous avons décidé d'analyser les exercices du manuel qui sont clairement marqués comme exercices de prononciation. Ces exercices se trouvent facilement dans la table des matières du manuel sous la colonne « prononciation », comme on peut le voir dans l'annexe 1. Il est écrit quels thèmes de prononciation seront étudiés dans quelles unités et à quelle page.

On vient de découvrir que le manuel scolaire *J'aime 1* a été publié récemment, qu'il est censé suivre les directives nationales de l'enseignement et qu'il est destiné aux apprenants débutant en français. Nous allons maintenant présenter la méthode d'analyse qui sera utilisée dans l'étude et nous verrons ensuite en quoi consistent les directives générales pour l'enseignement, comment elles devraient être mises en pratique et ce qu'elles énoncent de l'enseignement du français.

---

<sup>3</sup>

[https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista/vuosiluokilla\\_7\\_9](https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista/vuosiluokilla_7_9) consulté le 02/02/2017

<sup>4</sup>

[https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista/lukiossa](https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotietoa/tilastotietoa_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista/lukiossa) consulté le 02/02/2017

## 1.2 Méthode d'analyse

Dans notre étude, nous allons utiliser comme méthode d'analyse l'analyse de contenu. C'est une méthode qui nous permet d'analyser les documents systématiquement et objectivement. Le document peut être n'importe quel matériel consigné par écrit : par exemple un livre, un article ou un entretien. Notre objectif, en utilisant cette méthode, est d'obtenir une description à la fois globale et condensée des faits étudiés (Tuomi et Sarajärvi 2009 : 103).

Nous avons choisi cette méthode parce que notre corpus est un matériel écrit et nous tentons de l'analyser verbalement (Tuomi et Sarajärvi 2009 : 106). Nous suivons les remarques de Tuomi et Sarajärvi et nous ferons une séparation claire du corpus (*id.* p. 92) : nous allons séparer les exercices de prononciation des autres exercices présentés dans le manuel.

## 1.3 Les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée

La direction générale de l'enseignement (*Opetushallitus*) donne des directives pour tous les domaines d'éducation. Les directives générales pour l'enseignement sont une consigne et toutes les personnes responsables de l'organisation de l'enseignement sont obligées d'appliquer les objectifs éducatifs et le contenu essentiel dans leurs propres programmes d'enseignement. Cette instruction est faite pour pouvoir garantir les droits fondamentaux, l'égalité, l'unité, la qualité et la protection juridique dans l'éducation<sup>5</sup>.

Les directives les plus récentes sont sorties en 2014 et 2015 et les écoles ont dû commencer à les appliquer à partir du premier août 2016 (Direction générale de

---

<sup>5</sup> [http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/opetussuunnitelmien\\_ja\\_tutkintojen\\_perusteet](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/opetussuunnitelmien_ja_tutkintojen_perusteet) consulté le 07/02/2017 : « Opetushallitus antaa eri koulutusmuotoja [...] varten perusteet. Opetussuunnitelman perusteet on määräys, jolla koulutuksen järjestäjä velvoitetaan sisällyttämään koulu- tai järjestäjäkohtaiseen opetussuunnitelmaan opetuksen tavoitteet ja keskeiset sisällöt. Määräyksellä varmistetaan koulutuksellisten perusoikeuksien, tasa-arvon, opetuksellisen yhtenäisyyden, laadun ja oikeusturvan toteutuminen ».

l'enseignement 2015 : 3 ; Direction générale de l'enseignement 2014 : 3). Les directives précédentes dataient de 2003 et 2004<sup>6</sup>.

### 1.3.1 La mise en pratique des directives

Au collège, les personnes responsables de l'organisation de l'enseignement peuvent ajouter des choses à ces directives et peuvent eux-mêmes décider de quelles façons les objectifs présentés pourraient être réalisés (Direction générale de l'enseignement 2014 : 25). Le programme d'enseignement au lycée devrait être fait en coopération avec le personnel, les étudiants et leurs parents, et leurs opinions sur ce programme devraient être prises en compte avant de l'adopter (Direction générale de l'enseignement 2015 : 9-10).

Aujourd'hui, selon Hiidenmaa (2004 : 218), les manuels scolaires ont, dans la pratique, remplacé les directives générales pour l'enseignement. Leur rôle dans la préparation et dans la progression des cours est important. Luukka *et al.* (2008 : 64) remarquent aussi que les manuels façonnent la manière dont les apprenants voient les langues et ce qui est important et essentiel. Les éditeurs des manuels scolaires actualisent leurs manuels après la sortie des directives générales pour l'enseignement, pour qu'ils correspondent à ces nouvelles directives (*ibid.*).

Pourtant, que ce soit au collège ou au lycée, les personnes responsables de l'organisation de l'enseignement peuvent elles-mêmes choisir si elles offrent des langues optionnelles aux élèves et comment les leçons ou les cours seront répartis entre les années d'études (Direction générale de l'enseignement 2015 : 17 ; Direction générale de l'enseignement 2014 : 96).

### 1.3.2 L'enseignement du français dans les directives

Le français ne se trouve pas dans les directives comme langue à part, mais il est sous la catégorie « langues étrangères. » Il est dit dans les directives pour l'enseignement au collège (2014 : 325) que les objectifs d'éducation et le contenu de la catégorie « langues

---

<sup>6</sup> [http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/opetussuunnitelmien\\_ja\\_tutkintojen\\_perusteet/perusopetus](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/opetussuunnitelmien_ja_tutkintojen_perusteet/perusopetus); [http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/opetussuunnitelmien\\_ja\\_tutkintojen\\_perusteet/lukiokoulutus](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/opetussuunnitelmien_ja_tutkintojen_perusteet/lukiokoulutus) consultés le 07/02/2017.

étrangères » peuvent être mis en pratique pour toutes les langues qui n'ont pas leur propre définition<sup>7</sup>.

Comme nous l'avons constaté, les directives générales pour l'enseignement sont un document qu'il faut absolument suivre. Le français ne s'y trouve cependant pas comme une langue à part et l'enseignant doit planifier l'éducation selon les conseils génériques. La mise en pratique des directives est influencée aussi par les manuels scolaires. Nous allons maintenant étudier les directives et ce qu'elles disent de l'enseignement des langues étrangères avant d'analyser les exercices de prononciation du manuel *J'aime 1*.

---

<sup>7</sup> Vieraan kielen oppimääräkuvaukset soveltuvat kaikille niille kielille, joille ei ole kielikohtaista oppimääräkuvausta. Opetuksen järjestäjä huolehtii tällöin kielikohtaisen sovelluksen laatimisesta näiden perusteiden pohjalta (Direction générale de l'enseignement 2014 : 325).

## 2 Analyse

### 2.1 La prononciation dans les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée

Dans notre étude, nous avons décidé de chercher les parties des directives, celle du collège et celle du lycée, où la prononciation est mentionnée. Comme notre corpus est un manuel scolaire fait pour les apprenants qui étudient le français comme langue B2 (au collège) ou B3 (au lycée) nous allons examiner les parties des directives qui concernent l'enseignement des langues étrangères dans ces niveaux.

Nous voulons voir s'il y a des objectifs que les apprenants devraient atteindre pour la prononciation afin de pouvoir ensuite vérifier si ces objectifs peuvent être atteints en utilisant le manuel scolaire *J'aime 1*. Nous allons étudier séparément les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée parce que ce sont des documents différents. Nous ferons cependant l'analyse des exercices de prononciation du manuel *J'aime 1* à l'aune de ces deux directives en même temps.

#### 2.1.1 Les directives pour l'enseignement au collège

Les directives du collège font partie de l'ensemble des directives du primaire et du collège et ces directives sont divisées en trois : les classes 1-2, les classes 3-6 et les classes 7-9. Nous allons étudier les objectifs pour le collège, les classes 7-9, et plus précisément, nous traiterons les études d'une langue étrangère B2 car nous voulons étudier les objectifs des études de langues qui commencent au collège. Dans les objectifs de ce niveau, la prononciation est mentionnée trois fois : (1) une fois dans les objectifs pour l'enseignement, (2) une autre fois dans le contenu essentiel de la langue étrangère niveau B2 et (3) une troisième fois dans les critères pour l'évaluation.

(1) Les objectifs pour l'enseignement sont divisés en cinq thèmes et la prononciation est consignée dans la partie « connaissance des langues, la capacité de produire des textes ». Il est dit que l'enseignement devrait offrir à l'élève de nombreuses opportunités de pratiquer en parlant de choses qui sont appropriées à son âge et en même temps

on devrait prêter attention à la prononciation (Direction générale de l'enseignement 2014 : 361).

(2) Le contenu essentiel est partagé en trois et la dernière partie concerne la connaissance des langues, la compétence d'interaction et la capacité à interpréter et à produire des textes. L'objectif est que dans les études de langue étrangère du niveau B2 on observe le rythme, l'intonation et les autres caractères de la prononciation et qu'on s'entraîne à prononcer d'une manière naturelle. On s'entraîne à reconnaître les signes de la transcription phonétique de la langue étudiée et aussi à écrire les signes nécessaires (Direction générale de l'enseignement 2014 : 361).

(3) L'évaluation est basée sur le cadre européen commun de référence pour les langues et elle a été adaptée pour l'éducation en Finlande. Elle se fonde sur tous les secteurs étudiés pendant le collège et la note finale est donnée quand l'élève termine l'étude de la matière. Au collège elle se passe normalement à la neuvième classe. Les critères posés dans les directives sont pour une note « bonne ». Pour avoir cette note l'élève devrait savoir prononcer la plupart des expressions étudiées de façon compréhensible (Direction générale de l'enseignement 2014 : 362-363).

### **2.1.2 Les directives pour l'enseignement au lycée**

Dans les directives pour l'enseignement au lycée, les objectifs pour les langues étrangères sont classés en fonction du niveau A, B1, B2 et B3. Nous allons étudier les objectifs du niveau B3 parce que les études de langues qui commencent au lycée sont de niveau B3. Dans la partie des directives qui traite de ce niveau, la notion de la prononciation se trouve deux fois : (1) dans la description commune des cours nationaux facultatifs et (2) dans le barème pour pouvoir décrire le niveau de la connaissance des langues en développement.

(1) Toutes les personnes responsables de l'organisation de l'enseignement du lycée qui veulent offrir des langues optionnelles aux étudiants, doivent arranger l'enseignement de la langue étrangère selon les directives. Pour chaque cours il y a une description. Il y a aussi une partie où les objectifs génériques sont énoncés : on peut y lire que, depuis le début, on doit prêter attention à l'habitude de bien prononcer (Direction générale de l'enseignement 2015 : 117).

(2) Un objectif de l'enseignement langue étrangère niveau B3 est que l'étudiant peut comparer sa connaissance de la langue au « barème pour pouvoir décrire le niveau de la connaissance des langues en développement. » C'est un barème qui est basé sur le cadre européen commun de référence pour les langues (Direction générale de l'enseignement 2015 : 240). L'objectif serait que l'étudiant après avoir suivi les études d'une langue B3 au lycée, ait le niveau A2.1, qui veut dire le stade initial de la connaissance des langues (*id.*, p. 117). Pour pouvoir obtenir ce niveau l'étudiant devrait savoir appliquer les règles de base de la prononciation à d'autres expressions que celles étudiées (*id.*, p. 243).

Comme on vient de le découvrir, dans les directives générales pour le collège (les langues étrangères niveau B2), la prononciation est mentionnée trois fois et dans les directives pour le lycée (les langues étrangères niveau B3) deux fois. Nous allons compiler ces objectifs et étudier s'ils sont appliqués dans les exercices de prononciation du manuel *J'aime 1*.

## 2.2 La prononciation dans le manuel *J'aime 1*

### 2.2.1 Généralités

Le manuel *J'aime 1* est utilisé tout au long du collège et au début du lycée (les deux premiers cours). Il est divisé en deux cours et chaque cours est divisé en quatre unités. Dans toutes les unités du premier cours, il y a un thème de prononciation étudié alors que dans le second cours, deux thèmes de prononciation sont traités dans chaque unité. À la fin du livre on trouve aussi une page où il y a des mots exemplaires de tous les sons français.

Dans notre analyse, nous allons examiner tous les exercices de prononciation du manuel avec la méthode de l'analyse de contenu. Nous ferons particulièrement attention à ce que le matériel d'enseignement de *J'aime* déclare comme objectif pour chaque exercice. Nous pensons obtenir de cette manière une idée plus claire des objectifs à atteindre. Pour conclure, nous allons voir si les objectifs des directives générales pour l'enseignement sont suivis et comment.

Cela dit, nous prenons aussi en considération qu'en étudiant uniquement des manuels scolaires nous ne pouvons pas savoir si les objectifs seront atteints dans l'enseignement.

Les enseignants peuvent utiliser le même manuel différemment et en outre, ils peuvent se servir d'autres matériels qu'ils auront choisis eux-mêmes (Luukka *et al.* 2008 : 65).

## 2.2.2 Les exercices de prononciation dans le manuel *J'aime à l'aune des directives générales pour l'enseignement*

Comme nous l'avons vu, dans les directives générales pour l'enseignement au collège, la prononciation est mentionnée trois fois et dans celles au lycée deux fois. Nous allons donner un numéro à chacun de ces passages et dans notre analyse des exercices nous utiliserons ces numéros pour indiquer quels objectifs des directives peuvent être atteints dans les activités.

- 1) Collège : L'enseignement devrait offrir à l'élève de nombreuses opportunités de pratiquer en parlant de choses qui sont appropriées à son âge et, en même temps, on devrait prêter attention à la prononciation (Direction générale de l'enseignement 2014 : 361)<sup>8</sup>.
- 2) Collège : Dans les études de langue étrangère B2, on observe le rythme, l'intonation et les autres caractères de la prononciation et on s'entraîne à prononcer d'une manière naturelle. On s'entraîne à reconnaître les signes de la transcription phonétique de la langue étudiée et aussi à écrire les signes nécessaires (Direction générale de l'enseignement 2014 : 361)<sup>9</sup>.
- 3) Collège : Pour avoir la note « bonne » l'élève devrait savoir prononcer la plupart des expressions étudiées de façon compréhensible (Direction générale de l'enseignement 2014 : 362-363)<sup>10</sup>.
- 4) Lycée : Depuis le début de l'apprentissage, on doit prêter attention à l'habitude de bien prononcer (Direction générale de l'enseignement 2015 : 117)<sup>11</sup>.
- 5) Lycée : Pour pouvoir obtenir le niveau A2.1 (cadre européen commun de référence pour les langues), l'élève devrait savoir appliquer les règles de base de la prononciation à d'autres expressions que celles étudiées (Direction générale de l'enseignement 2015 : 243)<sup>12</sup>.

---

<sup>8</sup> Opetuksen tavoitteet: Tarjota oppilaalle runsaasti tilaisuuksia harjoitella ikätasolle sopivaa pienimuotoista puhumista [...] kiinnittäen huomiota myös ääntämiseen [...] (Direction générale de l'enseignement 2014 : 361).

<sup>9</sup> Havainnoidaan kohdekielen rytmiä, intonaatiota ja muita ääntämisen piirteitä ja harjoitellaan ääntämään luontevasti. Harjoitellaan tunnistamaan opiskeltavan kielen foneettisen tarkekirjoituksen merkkejä sekä tuottamaan tarvittavia kirjoitusmerkkejä (Direction générale de l'enseignement 2014 : 361).

<sup>10</sup> [...] kriteerit hyvälle osaamiselle (arvosanalle 8) [...]:Oppilas ääntää useimmat harjoitellut ilmaisut ymmärrettävästi (Direction générale de l'enseignement 2014 : 362-363).

<sup>11</sup> Hyvien ääntämistottumusten vakiinnuttamiseen kiinnitetään huomiota alusta pitäen (Direction générale de l'enseignement 2015 : 117).

<sup>12</sup> Taitotaso A2.1: opiskelija osaa soveltaa joitakin ääntämisen perussääntöjä muissakin kuin harjoitelluissa ilmaisuissa (Direction générale de l'enseignement 2015 : 243).

### 2.2.2.1 Cours 1

#### a) Unité 1

Exercice 4, page 17 : Des conseils pour la prononciation (voir l'annexe 2)

« Apprendre à prononcer des lettres et des combinaisons de lettres dans les mots écrits. L'objectif est que l'apprenant se rende compte qu'entre l'écriture et la prononciation il y a un rapport conséquent<sup>13</sup>. »

Dans la partie A de l'exercice, il y a un tableau où quelques sons français sont présentés. La prononciation des lettres en question est décrite avec les signes de la transcription phonétique. Dans la partie B, on essaye de faire appliquer aux apprenants les règles de la prononciation apprises à la prononciation de mots nouveaux. De plus, un exercice supplémentaire est offert. Dans l'activité les élèves travaillent par deux : l'un prononce un mot et le partenaire vérifie la prononciation de la transcription.

Les cinq passages des directives se trouvent dans l'exercice. On prête attention à la prononciation déjà dans la première unité (1,4) et on essaye d'appliquer les règles de la prononciation à de nouvelles expressions (5). Quelques signes de la transcription phonétique, et des combinaisons des lettres qui fonctionnent différemment en français qu'en finnois sont présentés (2). Dans l'exercice complémentaire, on travaille par deux et il faut savoir dire les expressions assez clairement pour que le partenaire puisse comprendre (3).

#### b) Unité 2

Exercice 2, page 36 : Les sons de la lettre *e* et les accents

« Se familiariser avec les sons français de la lettre *e* et avec les accents qu'on utilise avec cette lettre. On prête attention au fait que les accents ont un effet sur la prononciation<sup>13</sup>. »

Dans l'exercice, il faut trouver le mot français qui correspond à l'équivalent finlandais et à la transcription phonétique française. Après, il faut répéter les mots et faire attention à la prononciation de la lettre *e*. Dans la dernière partie de l'exercice, il faut savoir appliquer la chose apprise en choisissant parmi deux mots le mot entendu.

Dans le matériel enseignant, il y a aussi du matériel supplémentaire pour aider à enseigner ce thème. Au début, il y a un dialogue où la différence entre les mots « sale » et « salé » est expliquée :

- « Une crêpe sale, s'il vous plaît ! »
- « Well, that means you want a dirty pancake... »
- « Oh, does it ?! No, I don't want THAT ! »

Après, des mots de l'exercice 2 sont utilisés pour illustrer encore une autre fois les prononciations différentes de la lettre *e*.

Quatre objectifs des directives sont suivis ici. La deuxième unité est encore au début des études (1,4) et on continue à faire des exercices appliqués (5). En outre, l'anglais est utilisé dans l'exercice supplémentaire comme une façon de rendre le sujet étudié plus clair aux apprenants

---

<sup>13</sup> Cette citation (et les suivantes) est tirée du matériel enseignant de *J'aime 1* (les documents pédagogiques électriques d'Otava) : on y trouve décrits les objectifs des exercices de prononciation.

(1). Les élèves font aussi connaissance de la façon selon laquelle une lettre française peut fonctionner et les signes de la transcription phonétique sont utilisés (2).

#### c) Unité 3

Exercice 8, pages 69-70 : Les nasales

« Apprendre à identifier et à prononcer des nasales<sup>13</sup>. »

Dans l'exercice, on écoute des mots familiers qui ont des nasales et les élèves doivent les répéter. Après, il faut trier des mots selon le son nasal qui s'y trouve. Puis, il y a des virelangues que les élèves répètent. Ils doivent aussi en créer plus et les phrases devraient contenir autant de nasales que possible. Les signes de la transcription phonétique sont utilisés dans la présentation des nasales.

On continue à étudier la prononciation dans la troisième unité (1,4) et aussi à appliquer ce qui vient d'être étudié aux autres expressions (5). En créant des virelangues les étudiants peuvent faire des phrases qui sont intéressantes pour eux (1). De nouveau, un autre caractère particulier de la langue française est présenté aux élèves avec l'aide des signes phonétiques de transcription (2).

#### d) Unité 4

Exercice 6, pages 95-96 : Les sifflantes

« Apprendre à connaître et à prononcer les sifflantes françaises<sup>13</sup>. »

Les élèves écoutent et répètent des phrases qui contiennent des sifflantes et ils font attention au nombre des sifflantes qu'ils entendent. Dans la partie suivante de l'exercice, différentes sifflantes sont présentées avec les signes phonétiques. Après, les élèves regroupent des mots et des expressions en boîtes selon la sifflante qui se trouve dans le mot ou dans l'expression. À la fin, ils prononcent des phrases qui contiennent beaucoup de sifflantes.

L'enseignement de la prononciation continue aussi dans la dernière unité du cours (1,4). Des sons nouveaux qui ne se trouvent pas en finnois sont étudiés et les phonèmes sont écrits en transcription phonétique (2).

### 2.2.2.2 Cours 2

#### e) Unité 5

Exercice 9, page 130 : La révision des nasales

« Renforcer la prononciation des nasales qui ont été étudiées dans l'unité 3 parce que dans les activités des unités 3-8 il y aura beaucoup de nasales<sup>13</sup>. »

Dans l'exercice, on écoute des expressions qui contiennent des nasales et les élèves doivent reconnaître le son en question. Après, les apprenants travaillent par deux et ils prononcent les mots qui sont écrits seulement en signes de la transcription phonétique. Ils doivent aussi traduire ces mots en finnois et après le partenaire vérifie l'interprétation. Dans la dernière partie, les élèves cherchent des noms des stations de métro de Paris et ils essaient de trouver des nasales de ces mots et puis de réfléchir à comment ils devraient être prononcés.

Les élèves doivent appliquer des règles concernant les nasales dans l'exercice (5). Le vocabulaire des stations du métro est aussi « approprié à leur âge » et la prononciation est étudiée en même temps (1). De même, les signes de la transcription phonétique sont encore utilisés car les élèves doivent savoir prononcer des mots seulement en lisant ces signes (2). Nous pouvons aussi dire que dans l'exercice les élèves devraient pouvoir articuler clairement car autrement leur partenaire ne peut pas comprendre et vérifier ce qu'ils essayent de dire (3).

Exercice 12, pages 136-137 : La liaison

« Apprendre à identifier la liaison et à apprendre à l'utiliser si nécessaire<sup>13</sup>. »

Il y a une partie théorique où la liaison est expliquée et quelques mots qu'il faut lier sont présentés (comme : *nous, vous, les, on...*). D'abord, les élèves doivent examiner ce contenu et puis écouter et répéter des petites expressions où dans l'un il y a la liaison et dans l'autre non. Ils comparent la prononciation et marquent la liaison avec une courbe là, où elle est nécessaire. Dans la partie B de l'exercice, les élèves travaillent par paires et ils prononcent des phrases et essaient de faire la liaison. Le partenaire vérifie la prononciation. Dans le matériel complémentaire, il y a des exemples de petits mots qu'il faut lier : les pronoms personnels et possessifs, les articles pluriels, quelques numéros et des autres petits mots comme *ces* et *un*.

Les objectifs 1-3 sont suivis dans cet exercice. D'abord, dans l'exercice, il y a une partie où les élèves peuvent travailler par deux et alors ils peuvent pratiquer le sujet en parlant (1). Ils doivent en même temps faire attention à bien prononcer parce que l'autre doit comprendre (3). Une nouvelle particularité française est aussi présentée aux élèves (2).

f) Unité 6

Exercice 9, pages 153-155 : La prononciation des lettres *c* et *g* dans grammaire : *manger* et *boire*

Cet exercice de prononciation n'est pas un exercice séparé mais il est inclus dans l'exercice de grammaire où l'on pratique la conjugaison des verbes *manger* et *boire*. Surtout dans les parties qui traitent le verbe *manger*, l'idée est de comparer la prononciation et l'orthographe du verbe et faire voir aux apprenants la divergence<sup>13</sup>. Toutefois, il y a une partie où les prononciations différentes de *g* et *c* sont expliquées et puis pratiquées avec le partenaire : les élèves doivent lire des phrases à haute voix et les mots qui contiennent des lettres *c* ou *g* sont écrits en transcription phonétique.

Dans l'exercice, on fait attention à la prononciation (1) et on observe la façon dont quelques lettres fonctionnent dans la langue française (2). La transcription phonétique est de nouveau utilisée pour aider les élèves à prononcer des mots et des sons nouveaux (2).

Exercice 16, pages 165-166 : Les semi-voyelles

« Apprendre à prononcer les semi-voyelles de la langue française<sup>13</sup>. »

En premier, les élèves examinent un tableau où il y a des mots avec les semi-voyelles et après ils les écoutent et répètent. Les différentes semi-voyelles sont présentées en signes phonétiques. La deuxième partie est un exercice d'identification : les élèves essaient d'entendre quelle semi-voyelle apparaît dans le mot entendu. Dans la partie C de l'exercice, il faut écouter, répéter et écrire les mots qui ont des semi-voyelles.

Dans le matériel enseignant il y a aussi un exercice supplémentaire, pour les élèves qui sont plus avancés ou plus rapides que les autres. C'est un exercice où les choses apprises seront mises en pratique car il faut penser à quelle semi-voyelle se trouve dans le mot écrit. Les mots utilisés

dans l'exercice sont nouveaux pour les étudiants car dans la première partie d'exercice il faut trouver l'équivalent finnois.

Les élèves sont encouragés à appliquer les choses étudiées dans l'exercice complémentaire (5). Les semi-voyelles sont aussi un caractère qui ne se trouve pas en finnois (2) et elles sont enseignées avec les signes phonétiques de la transcription (2).

#### g) Unité 7

Exercice 19, pages 194-195 : L'influence du genre et du nombre à la prononciation

« Apprendre à savoir comment on peut déduire le genre et le nombre d'un mot dans la communication orale et écrite<sup>13</sup>. »

Dans la partie A, il y a des mots au féminin et au masculin et les élèves doivent choisir celui qu'ils entendent et puis le répéter. Dans les parties B et C, les pronoms sont au singulier ou au pluriel et il faut faire la même chose. Il faut aussi faire attention aux faits qui aident à déduire la pluralité. Pour ce thème un exercice supplémentaire est aussi offert. Dans l'exercice il y a des phrases que l'enseignant peut prononcer et les élèves écrivent ce qu'ils entendent ou les étudiants peuvent le faire eux-mêmes par paires.

Une autre particularité de la langue française, l'influence du genre et du nombre à la prononciation, est présentée aux élèves dans l'exercice (2). Les apprenants peuvent la pratiquer dans les exercices où ils travaillent par deux (1,2) et ils doivent essayer de prononcer les expressions si bien que l'autre soit capable de comprendre et écrire ce qu'ils disent (3). Quelques-unes des expressions sont aussi nouvelles pour les élèves donc, ils doivent appliquer les règles apprises (5).

Exercice 20, page 195 : L'alphabet

« Apprendre à dire l'alphabet en français<sup>13</sup>. »

Il y a un tableau où l'alphabet français est écrit en transcription phonétique. De plus, la façon de dire les lettres de l'alphabet finlandais (ä, ö, å) s'y trouve, comme aussi les noms des accents utilisés en français. On s'exerce à prononcer l'alphabet de plusieurs façons : avec des exercices d'écoute et de répétition, avec des jeux par deux, avec des noms de lieux que les élèves doivent écrire après l'enregistrement et avec des exercices où avec le partenaire il faut épeler des noms et des adresses, des noms des pays et des lieux francophones et du vocabulaire de l'unité.

Dans la première partie de l'exercice les études sur l'alphabet sont justifiées avec l'explication qu'avant et pendant les voyages il est bien probable qu'il faut régler des affaires au téléphone et dans ce cas-là il est important de savoir dire les lettres en français. Dans la partie D, les élèves divisent en syllabes leurs propres noms et adresses et les noms des pays et des lieux qu'ils épèlent sont des endroits où ils sont allés ou voudraient aller.

Dans l'exercice, on traite des thèmes, comme les voyages, qui sont intéressants et adaptés aux élèves de 14-15 à 16 ans (1,2). Les élèves ont aussi plusieurs occasions de s'entraîner à l'utilisation de l'alphabet (1,5).

#### h) Unité 8

Exercice 15, pages 223-224 : Des mots qui sonnent pareils

« Apprendre à identifier les orthographes différentes des mots qui sonnent pareils<sup>13</sup>. »

Dans la partie A de l'exercice il y a une boîte avec des mots que les élèves lisent à haute voix et de ces mots il faut trouver ceux qui sonnent pareils. Dans la partie B les phrases doivent être complétées avec des mots homophones et les élèves doivent savoir quel mot va le mieux dans la phrase.

Exercice 15c, page 224 : Des virelangues

« Apprendre à prononcer les phrases si bien que possible et le plus vite possible<sup>13</sup>. »

Il y a des virelangues que les élèves lisent à haute voix et essaient de lire de plus et plus vite. Les élèves peuvent aussi en chercher plus sur internet.

Les objectifs des directives suivis dans l'exercice 15 sont les 1, 2 et 5. Dans la partie B de l'exercice les élèves doivent utiliser les savoir qu'ils ont des homophones pour pouvoir faire l'exercice (5). Les virelangues peuvent aussi être une manière efficace pour enseigner un nouveau savoir comme les homophones aux apprenants et ils sont aussi encouragés à essayer de les prononcer (1,2).

i) Grammaire, page 243 : les sons du français et leur écriture

Ce n'est pas vraiment un exercice, mais un tableau qui regroupe tous les phonèmes français : les voyales, les nasales, les semi-voyelles et les consonnes. Les phonèmes sont écrits en signes phonétiques de transcription et il y a des mots exemplaires pour chaque son. Les mots peuvent aussi être écoutés.

### 3 Conclusion

Dans cette étude, nous avons voulu voir ce que les directives générales pour l'enseignement au collège et au lycée énonçaient de l'enseignement de la prononciation dans les études des langues étrangères B2 au collège et B3 au lycée. Ensuite, nous avons étudié si ces choses sont prises en compte dans les exercices de prononciation du manuel du FLE *J'aime 1*. Nous avons vu que l'enseignement de la prononciation n'est mentionné que trois fois dans les directives générales pour l'enseignement au collège et deux fois dans les directives générales pour l'enseignement au lycée.

Nous remarquons que deux des buts étaient des indications pour pouvoir observer le niveau de l'apprenant à la fin de ses études. Cependant, il était possible de prendre en compte aussi ces objectifs, parce que dans notre étude nous avons étudié si les objectifs peuvent être atteints avec l'aide des exercices de *J'aime 1*. En général, nous notons que les objectifs présentés sont respectés dans le manuel et dans tous les exercices de prononciation on peut trouver au moins deux de ces objectifs. Les objectifs 1 et 2 étaient présents le plus de fois, respectivement dix fois et onze fois. Les objectifs 3 et 4 n'étaient présents que quatre fois chacun.

Malgré cela, nous pouvons noter que les directives générales pour l'enseignement ne donnent pas de conseils directs et précis pour l'enseignement du français, étant donné que le français est classé dans « les langues étrangères. » Le manuel aide l'enseignant en sélectionnant des exercices permettant de traiter des points particuliers de la prononciation française. Dans la plupart des cas, les exercices de prononciation du manuel *J'aime 1* traitent des sons qui n'existent pas en finnois. Pour ces raisons peut-être les manuels scolaires sont devenus des programmes d'enseignement cachés. À la fin, l'enseignant joue un rôle important car c'est lui qui planifie les cours, choisit comment utiliser les manuels scolaires et comment mettre en pratique les directives générales pour l'enseignement.

Dans l'étude, nous avons uniquement traité les exercices classés dans les exercices de prononciation. Nous n'avons pas étudié par exemple tous les exercices où les signes de la transcription phonétique sont utilisés, les exercices où les élèves doivent faire atten-

tion à la divergence entre l'écriture et la prononciation d'un mot ou les exercices où ils doivent travailler par groupes et parler en français. Une autre étude plus vaste et plus précise pourrait être faite sur ce thème dans le futur.

## Bibliographie

Corpus :

KIVIVIRTA N., KUIKKA T., MAUFFRET D., SARIMO J. et VIRTANEN T. (2015). *J'aime 1*. Helsinki : Otava

Ouvrages consultés :

HIIDENMAA, P. (2003). *Suomen kieli – Who Cares ?* Helsinki : Otava

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO (L'université de Jyväskylä)

<https://www.jyu.fi/hum/laitokset/solki/tutkimus/projektit/kielo/termipankki/V> Consulté 07/01/2017

LUUKKA M-R., PÖYHÖNEN S., HUHTA A., TAALAS P., TARNANEN M. et KERNEN M. (2008). *Maa- ilma muuttuu – Mitä tekee Äidinkielen ja vieraiden kielten tekstikäytännöt koulussa ja vapaa-ajalla*. Jyväskylä : L'université de Jyväskylä, département de la linguistique appliquée

MARTINET A. et WALTER H. (1973). *Dictionnaire de la Prononciation Française Dans Son Usage Réel*. Paris

OPETUSHALLITUS (Direction générale de l'enseignement)

Lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteet (2015)

Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet (2014)

[http://www.oph.fi/koulutus\\_ja\\_tutkinnot/lukiokoulutus](http://www.oph.fi/koulutus_ja_tutkinnot/lukiokoulutus) Consulté le 07/01/2017

[http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/opetussuunnitelmien\\_ja\\_tutkintojen\\_perusteet](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/opetussuunnitelmien_ja_tutkintojen_perusteet) Consulté le 07/01/2017

[http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/opetussuunnitelmien\\_ja\\_tutkintojen\\_perusteet/lukiokoulutus](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/opetussuunnitelmien_ja_tutkintojen_perusteet/lukiokoulutus) Consulté le 07/01/2017

[http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/opetussuunnitelmien\\_ja\\_tutkintojen\\_perusteet/perusopetus](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/opetussuunnitelmien_ja_tutkintojen_perusteet/perusopetus) Consulté le 07/01/2017

OTAVA

<https://otava.fi/oppimateriaalit/lukio/jaime-lops-2016/> Consulté le 12/01/2017

SALO O-P. (2006) *Opetussuunnitelma muuttuu, muuttuuko oppikirja? : Huomioita 7. luokan vieraiden kielten oppikirjojen kielikäytännöistä*. Dans : Kielenoppija tänään: AFinLAN vuosikirja 2006 = Language Learners of Today. Jyväskylä : AFinLA. P. 237-254

SUOMEN KIELTENOPETTAJIEN LIITTO RY (La Fédération des Professeurs de Langues Vivantes en Finlande SUKOL)

[https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotieto/tilastotieto\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista](https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotieto/tilastotieto_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista) Consulté le 02/02/2017

[https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotieto/tilastotieto\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista/lukiossa](https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotieto/tilastotieto_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista/lukiossa) Consulté le 02/02/2017

[https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotieto/tilastotieto\\_kielivalinnoista/perustietoa\\_kielivalinnoista/vuosiluokilla\\_7\\_9](https://sukol.fi/ajankohtaista/tilastotieto/tilastotieto_kielivalinnoista/perustietoa_kielivalinnoista/vuosiluokilla_7_9) Consulté le 02/02/2017

TUOMI J. et SARAJÄRVI A. (2009). *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki : Tammi

# Annexes

© *J'aime 1*, Otava

## Annexe 1. Table des matières du manuel *J'aime 1*



### COURS 1

Sivu	Unité	Tekstilajit	Kulttuuri	Ääntäminen	Rakenteet
8 12	<b>C'est parti ! (aloitusjakso)</b> <b>1: Salut ! Ça va ?</b> • Tervehtiminen • Itsensä esitteleminen • Voinnin kysyminen • Hyvästeleminen	• sarjakuva • dialogi	• sinuttelu, teitittely ja puhuttelu • <i>Les Vieilles Charrues</i> -festivaali	• ääntämisvinkejä (17)	• persoonapronominit (18) • <i>être</i> * (19) • kielto sanat <i>ne...pas</i> (20) • puhekielinen kysymys (21) • lukusanat 0–20 (23) • <i>avoir</i> * (24) • artikkelit (28–29) • substantiivin monikko (29)
31 32	<b>Vocabulaire Révisions</b>				
34	<b>2: À la crêperie</b> • Ruoan ja juoman tilaaminen • Laskun pyytäminen ja maksaminen • Hinnan kysyminen • Oman perheen esitteleminen • Perhesanastoa (51)	• kyllä • dialogi • sukupuoli • resepti	• bretagnelaisista ruokakulttuuria	• e-äänteet ja aksentit (36)	• <i>aller</i> * (38) • pronomini <i>on</i> (38) • <i>prendre</i> * (41) • <i>comprendre</i> * (41) • persoonapronomini merkityksessä 'se' ja 'ne' (45) • omistuspronominit (47) • genetiivi (52)
55 57	<b>Vocabulaire Révisions</b>				
59	<b>3: Bienvenue chez nous !</b> • Kodin esitteleminen • Kohtelias reagointi vierailutilanteissa • Paikkojen ja esineiden kuvaileminen • Varit (73) • Tykkäyksistä ja inhoista kertominen	• dialogi • pohjapiirros • kuvaileva teksti • sähköpostiviesti	• ranskan ja englannin vertailua • vieraileminen ranskalaisessa kodissa • aperitiivi	• nasaalit (69)	• adjektiivin taiputus (62) • <i>il y a</i> (66) • adjektiivin paikka (68) • säännölliset <i>er</i> -verbit (75) • lukusanat 21–69 (78) • 'täällä', 'siellä' (80)
83 85	<b>Vocabulaire Révisions</b>				
87	<b>4: La Bretagne, ça bouge !</b> • Tapaamisesta sopiminen • Urheilusta puhuminen • Urheilulajeja (92–93) • Sään kuvaileminen • Sääsanastoa (94–95) • Kellonajan ilmaiseminen • Tiedonhaku erilaisista lähteistä	• matkailuesite • tekstiviesti • puhelinkeskustelu • nettisivusto • sääkarta	• tutustumista Bretagneseen	• s-äänteet (96)	• <i>faire</i> * (91) • <i>voir</i> * (99) • <i>est-ce que</i> -kysymys (100) • <i>pouvoir</i> * (107) • <i>vouloir</i> * (107)
109 110	<b>Vocabulaire Révisions</b>				

- 112 Kertauspeli (kurssi 1)  
114 Itsearviointi: Osaan ranskaa (kurssi 1)

### COURS 2

Sivu	Unité	Tekstilajit	Kulttuuri	Ääntäminen	Rakenteet
115	<b>5: De retour à Paris</b> • Metrolipun ostaminen • Koulusta ja opiskelusta puhuminen • Oppiaineita (127–128) • Samaa ja eri mieltä oleminen (129) • Ostosten tekeminen • Vaatteita (135) • Elektroniikkaa (135)	• viestiketju • kartta • lukujärjestys • kyllä • dialogi	• Pariisi: nähtävyyksiä, metro • ranskalainen koulu • kauppojen aukioajat	• nasaalien kertaus (130) • sidonta (136)	• <i>venir</i> * (122) • verbi rakenteita (125): lähifutuuuri <i>être en train de venir de</i>
139 141	<b>Vocabulaire Révisions</b>				
144	<b>6: Une soirée entre potes</b> • Vapaa-aikavielosta kertominen • Ruoasta puhuminen • Musiikkimieltyksien ilmaiseminen	• lyhyt tarina • tekstiviesti • dialogi • some-kommentti	• R.S.V.P. • Roquefort-juusto • ruokailuajat	• c- ja g-kirjainten ääntäminen (154) • puolvokaalit (165)	• <i>savoir</i> * (146) • <i>sortir</i> * (148) • säännölliset <i>re</i> -verbit (151) • <i>manger</i> (153) • <i>boire</i> * (155) • partitiivinen artikkeli (158) • partitiivisena artikkelina peikkä <i>de</i> (160) • persoonapronomien painolliset muodot (164)
167 168	<b>Vocabulaire Révisions</b>				
171	<b>7: On part en voyage</b> • Matkasuunnitelmista ja järjestelyistä puhuminen • Euroopan maita ja kaupunkeja (174) • Tiedonhaku lyhyistä asiateksteistä • Ihmisten kuvaileminen • Ulkonäkö (192–193)	• mainos • esite • sähköpostiviesti • uutinen • tekstiviesti • ruokalista • dialogi • kuvaileva teksti	• junalla matkustaminen	• <i>su</i> - ja <i>lu</i> -vaukutus ääntymiseen (194) • aakkoset (195)	• artikkeli ja prepositioiden maiden ja kaupunkien nimien yhteydessä (175) • <i>partir</i> *, <i>dormir</i> * (177) • kysymyssanoja (179) • <i>quel, quelle, quels, quelles</i> (180) • <i>devoir</i> *, <i>il faut</i> (182–183) • <i>en</i> partitiivin tilalla (186) • <i>en</i> ja <i>y</i> paikanmääräinä (187) • säännölliset <i>ir</i> -verbit (188)
196 198	<b>Vocabulaire Révisions</b>				
200	<b>8: Un weekend à Bruxelles</b> • Tien kysyminen ja neuvoaminen • Kaupunkisanastoa (211) • Kuukaudet (204) • Apteekissa ja lääkärissä asiointi • Kehonosa (214)	• sähköpostiviesti • dialogi • tilasto • kuvateksti	• tutustuminen Belgiaan • Bryssel: nähtävyyksiä • <i>Couleur Café</i> -festivaali	• samalta kuulostavia sanoja (223) • kielisoluja (224)	• päivitys (205) • lukusanat 70–205 • järjestysluvut (209) • paikan prepositioita (211) • kielto sanoja (218): <i>ne...plus</i> <i>ne...rien</i> <i>ne...jamais</i> <i>ne...personne</i>
225 227	<b>Vocabulaire Révisions</b>				

- 230 Kertauspeli (kurssi 2)  
231 Itsearviointi: Osaan ranskaa (kurssi 2)  
232 *Grammaire*: yhteenveto rakenteista  
243 *Prononciation*: ranskan äänteet ja niiden kirjoitusasuja  
244 Aakkosellinen sanasto  
255 Kertauspelin ratkaisut  
257 *Révisions*-aktiviteettien ratkaisuja

## Annexe 2. Exercice 4 de l'unité 1 du manuel *J'aime 1*

### 4. Prononciation : ääntämisvinkkejä (s. 17)

Tavoitteena on oppia ääntämään yksittäisiä kirjaimia ja kirjainyhdistelmiä sekä hahmottamaan niitä kirjoitetuissa sanoissa. Tarkoituksena on saada oppija huomaamaan, että ranskan sanojen kirjoitusasulla ja ääntämisellä on johdonmukainen yhteys.

- a) Kuuntelu: Kuunnellaan ja toistetaan sanoja ja tarkastellaan niiden kirjoitusasun yhteyttä ääntämiseen.  
b) Kuuntelu: Harjoitellaan oppijalle vieraiden sanojen ääntämistä ääntämisvinkkejä (s. 17) soveltaen ja tarkistetaan ääntäminen kuuntelemalla.

- Lisätehtävä 7.

### 4 Prononciation : ääntämisvinkkejä



#### a) Tutki ja kuuntele

Tutki taulukkoa. Kuuntele ja toista.



#### Ääntämisvinkkejä

Vaikka ranskankieliset sanat kirjoitetaan ja äännetään eri tavalla, ääntäminen on onneksi melko johdonmukaista.

<b>ç</b> [s] .....	<b>Ç</b> a va ? <b>Ç</b> a va.
<b>u</b> [y] .....	Salut ! Elle est <b>super</b> !
<b>ai</b> [ɛ] .....	Tu n'es pas <b>français</b> ? J' <b>ai</b> 16 ans.
<b>au</b> [ɔ] .....	<b>Aur</b> élie
<b>eau</b> [o] .....	<b>eau</b> de toilette <b>Bordeaux</b>
<b>eu</b> [ø] .....	<b>deux</b> amis <b>Europe</b> <b>euro</b>
<b>ou</b> [u] .....	Bon <b>jour</b> ! Et <b>vous</b> ?
<b>oi</b> [wa] .....	<b>Moi</b> , je suis finlandais. Et <b>toi</b> ? Bon <b>soir</b> !
<b>ph</b> [f] .....	<b>philosophe</b>
<b>qu</b> [k] .....	Tu as <b>quel</b> âge ? <b>Québec</b>
<b>h</b> [ ] .....	h ei äänny sanan alussa: <b>hip-hop</b>

**Attention !** Ranskankielisten sanojen lopusta jää usein joitain kirjaimia ääntymättä. Sanapaino on sanan viimeisellä ääntyvällä tavulla.



### b) Äännä ja kuuntele

Harjoittele sanojen ääntämistä. Käytä apuna ääntämisvinkkejä (s.17).  
Tarkista ääntäminen kuuntelemalla.

Hugo	Bisou ! ..... <i>Pusu!</i>	noir ..... <i>musta</i>
Zut ! ..... <i>Pahus!</i>	beau ..... <i>kaunis</i>	trois ..... <i>kolme</i>
Paul	beaux ..... <i>kauniit</i>	feu ..... <i>tuli</i>
Laura	vrai ..... <i>oikein</i>	bleu ..... <i>sininen</i>
Coucou ! ... <i>Kukkuu!</i>	mai ..... <i>toukokuu</i>	qui ..... <i>kuka</i>

### Lisätehtävä 7

Lukekaa sanat vuorotellen.  
Kiinnittäkää erityisesti huomiota tummennettuun kohtaan. Pari tarkistaa sanan oikean ääntämisen. A aloittaa. Vaihtakaa rooleja.

#### Élève A

- ça
- [saly]
- super
- [frãse]
- j'ai
- [ɔreli]
- eau
- [bɔɾdo]
- deux
- [øɾɔp]
- euro
- [bɔ̃ʒur]
- vous
- [mwa]
- toi
- [bɔ̃swar]
- philosophe
- [kel]
- Québec
- [ipɔp]

### Lisätehtävä 7

Lukekaa sanat vuorotellen.  
Kiinnittäkää erityisesti huomiota tummennettuun kohtaan. Pari tarkistaa sanan oikean ääntämisen. A aloittaa. Vaihtakaa rooleja.

#### Élève B

- [sa]
- salut
- [syper]
- français
- [ʒe]
- Aurélie
- [o]
- Bordeaux
- [dø]
- Europe
- [øro]
- bonjour
- [vu]
- moi
- [twa]
- bonsoir
- [filɔzɔf]
- quel
- [kebek]
- hip-hop